

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

After analyzing the data, there were some findings found in this study and it was necessary to discuss:

1. There were four types of category shifts used in Translation Shift Used in Economic Bilingual Text Book from Indonesian into English namely structure shift, class shift, unit shift and intra- system shift.
2. There were some ways of translation shift used in Economic Bilingual Text Book, namely an adjective may be translated into a noun, A conjunction shifted into a adverb, an adverb may be translated into an adjective.
3. There were four reasons behind the occurrence of shifts that used in Economic Bilingual Text Book based on Newmark (1988:85). The first one is when SL and TL have different language systems so the shifts occur automatically and translators have no options but to undergo those shifts as in the translation of English plural words to Indonesian singular words and the position of adjectives. Another reason is when the grammatical structures of SL do not exist in TL, for example the initial position of verb in Indonesian sentences which is not familiar in English sentences except in imperative sentences. Further, shifts also occur where literal translation is grammatically.

5.2 Suggestions

Based on the result of the study, some suggestions were proposed as follows:

1. To translate terminology terms such as science book, a translator should take the original technology category into consideration, because the original category reflects not only types of value in the SL but also the characteristics of the source term in the source text.
2. It is better to hire a translator who has competence in two languages and has experiences in translation of terminology terms.:
3. To translator of user manual book of Economic Bilingual Text Book expect to more accurately to translate in selecting words in the equivalent meaning. So that the translation product is always consistent to the same words in TL.
4. To another researcher who interests to develop and conduct this research, suggested in order to more focus with another aspects, such as unit shift and class shift, equivalent meaning, and so forth. Because in this book was found some problems that covered about words, phrases and clauses. Next another researcher will be deeper in relating about translation that is developed from the *process* side, and then it is found something wider else from this translation field.